



Arrangement Analysis of the Chinese Learner's Dictionaries in Malaysia

马来西亚对外汉语学习词典的编排分析

Ho Wee Chee¹, Chan Jie Yan^{2*}, Chong Pei Qi³, Neo Yee Feng⁴ and Lee Chi Heng⁵

^{1,2,3,4,5} Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia.

*corresponding author: jieyan@uitm.edu.my

Abstract:

With the growing numbers of Chinese language learners in Malaysia, Chinese language is getting more and more important. The importance and usage of Chinese learner's dictionaries have also been revealed. However, there are still room for improvement on the development of Chinese learner's dictionaries in Malaysia. Therefore, this article compared and analyzed the arrangement of structure and definition of four existing Chinese learner's dictionaries in Malaysia. The comparative analysis in this article was divided into two parts: 1) comparison and analysis of the structural arrangement, and 2) comparison and analysis of the definition arrangement. The items of structural arrangement comparison included: table of contents, preface, instruction, abbreviation table, copyright page, radical index, index, appendix, and reference materials. The items of definition arrangement comparison included: vocabulary, sentence examples, Hanyu Pinyin, Chinese characters' stroke order, HSK related vocabularies, and pictures. At the end of this research, a suggestion on the structural and definition arrangement of the Chinese learner's dictionary is provided based on the analysis results.

Keywords: Chinese as a foreign language; learner's dictionary; structure; definition; arrangement

To cite this article: Chee, H. W., Yan, J. Y., Qi, C. P., Feng, N. Y., & Heng, L. C. (2023). Arrangement Analysis of the Chinese Learner's Dictionaries in Malaysia. *Journal of Chinese Language and Culture Studies*, 2(1), 10-17. 10.17977/um073v2i12023p10-17

Submit: 28 February 2023

Revised: 11 July 2023

Accepted: 25 August 2023

摘要

在汉语日益受到重视下，汉语学习者逐渐增多，对外汉语学习词典愈显重要，但马来西亚对外汉语学习词典，仍有颇多进步空间。因此本文将针对 4 本马来西亚现有的对外汉语学习词典的结构与释义编排进行比较分析。本文的比较分析将分为两部分：一、结构编排比较分析；二、释义编排比较分析。结构编排比较项目有：目录、序言、体例、略语表、版权页、部首检字表、索引、附录以及参考资料。释义编排比较项目则有：词汇、例句、汉语拼音、笔顺、HSK 词汇以及插图。最后本文将依据分析结果给予对外汉语学习词典的编排建议。



关键词：对外汉语，学习词典，结构，释义，编排

1. 引言

在汉语国际传播事业迅猛发展下，汉语日益受到重视，马来西亚也不例外。吴珍妮（2021）报导，“根据马来西亚教育部的数据显示，在 2010 年非华裔学生占华小学生人数的 11.84%，到了 2020 年，非华裔学生的百分比提高到 19.75%。”在马来西亚，非华裔父母将孩子送入华小就读的数量逐渐增高，由此可见，汉语在马来西亚也逐渐受到非华裔者的重视，间接地对外汉语学习词典亦将成为重要的工具书。因此，本文将针对 4 本马来西亚现有的对外汉语学习词典的结构以及释义编排上进行比较分析，进而为对外汉语学习词典提出结构与释义编排上的改进建议。

词典乃为学习者必备的工具书，可见词典极其重要，因此在编纂词典时，须十分严谨。黄健华（1987）在《词典论》中曾指出：“不是汇集任何文字材料都可以成为词典的”、“按单个词分别处理。不像一般书籍那样，要求全书前后意义连贯”、“按一定方式编排。有音序、义序、形序和按字母顺序等各种编排法，这和普通书籍的分章分节等大不相同。”

胡明扬等（1982）也指出词典有 3 个根本要求，即为知识性、科学性和实用性。知识性乃为词典须向读者提供一定的知识，以备人们随时考察；科学性则为所提供的知识和词典的体例必须符合科学，以确保词典能够发挥释疑解难功用；再者，实用性，则为词典提供的知识以及词典的编排体例必须切合实用，以便读者查阅，并达到快速解惑。

以上两点更能体现词典编辑上的严谨度及其严苛要求。

语言词典的分类，大体上可分为单语词典、双语词典以及多语词典。单语词典乃以一种语言编纂的词典，常以提供母语者使用的工具书。例：《Kamus Dewan》、《现代汉语词典》、《牛津英语词典》等常以其民族语言水平进行编纂的词典。因此相比于双语和多语词典，单语词典的解释更为深入和详细。

双语词典则是在不同语言之间建起重要桥梁的一种工具书，如：《实用马华、华马词典》、《华马智慧词典》等。双语词典相对于单语词典，更为注重词汇对译及其运用方法（示例），然词语释义的深度则不如单语词典来得深入。

多语词典乃为以三种语言以上编纂的词典。更为注重词汇的对译释义，示例部分相比于双语词典会更显简单，甚至不附上，如：《华马英词典》、《新编华马英简明词典》等。“Google 翻译引擎”和“百度翻译引擎”等现今已成为大众用以检索的引擎，更像是多语词典的网络版。

语言词典除了以语言种类分类外，亦能以功能进行分类。蔡永强（2016）指出词典功能可分为四类：学习型词典（learner's dictionary）、外向型词典（dictionary for foreign learners）、内向型词典（dictionary for native learners）以及儿童词典（dictionary for children）。学习型词典也称之为教学词典，其服务对象主要为非母语学习者，如：《现代汉语学习词典》、《简易汉语学习词典》、《综合汉英大辞典》、《高阶英汉双解词典》等。



外向型词典则是专门针对非本族用户群体编纂的学习词典。风格上偏重实用释义和多层次配例，如：《当代汉语学习词典》（初级本）（Learner's Dictionary of Contemporary Chinese (Elementary level)）、《朗文当代英语词典》（Oxford Advanced Learner's Dictionary）等。

内向型词典主要是面向本族用户群体编纂的词典，风格上主要是偏重词语的准确释义，如：《现代汉语词典》、《现代汉语规范词典》、《Kamus Dewan Perdana》、《Kamus Dewan》等。

儿童词典则在收词及释义方面都考虑儿童的特殊需要，一般只收录最常用的词汇，通常采用插图、绘图、图画、色彩等灵活释义方式，如：《精准图画词典》、《KBSR 图画词典》、《启蒙马来语词典》、《学生多功能词典》、《图解彩色英汉辞典》、《学生英汉百科图解词典》等。

在众多词典类型中，本文将选择马来西亚对外汉语学习词典，即外向型学习词典进行分析比较，进而提出更适用于马来西亚非华裔者，对外汉语学习词典的编排建议。

2. 研究方法

本文将在 14 本马来西亚较为广泛使用的双语、三语词典中，选出 4 本外向型学习词典，并针对其结构与释义编排进行比较分析。其结构编排比较项目有：目录、序言、体例、略语表、版权页、部首检字表、索引、附录以及参考资料。释义编排比较项目则有：词汇、例句、汉语拼音、笔顺、HSK 词汇以及插图。

3. 研究结果

3.1. 马来西亚较为广泛使用的双语·三语词典

表一. 马来西亚较为广泛使用的双语、三语词典

序	词典	编者	出版年份	功能性	出版社
1.	《简明马华辞典》	林焕文	1959	内向型辞典	上海书局（新加坡）
2.	《实用马华英大辞典》（增订本）	鲁白野	1972	内向型辞典	世界书局（新加坡）
3.	《图画字典》（华马）	Nik Safiah 等	1974	内向型词典	朝阳出版社
4.	《统一标准马来语辞典》	杨贵谊等	1976（第9版）	内向型辞典	普及出版社
5.	《启蒙马来语词典》	杨贵谊、陈妙华	1984	内向型词典	东景出版社（新加坡）
6.	《Kamus Pelajar》（学生词典）	Dewan Bahasa dan Pustaka & Penerbit Oasis Sdn. Bhd	2003	外向型词典（对外马来语）	Dewan Bahasa dan Pustaka & Penerbit Oasis Sdn. Bhd



7.	《多功能基本汉语词典，外语班学生适用》	何伟智等	2004	外向型词典（对外汉语）	达雅出版社
8.	《普及词典》	钟松发等	2005	内向型词典	普及出版社
9.	《华马英词典》	联营出版（马）有限公司	2005	内向型辞典	联营出版（马）有限公司
10.	《简易汉语学习词典》 《Kamus Komprehensif Bahasa Cina》	何伟智等	2011	外向型词典（对外汉语）	联营出版社
11.	《Kamus Cina-Melayu Dewan》 《国家语文局华马词典》	Dr Fadilah Jasmani 等	2013	外向型词典（对外马来语）	Vivar Printing Sd. Bhd.
12.	《华马智慧词典》 《Kamus Cendekiawan Bahasa Cina - Bahasa Melayu》	何伟智等	2016	外向型词典（对外汉语）	Read Resources
13.	《实用马华·华马词典》 《Kamus Dwibahasa Praktikal》	何伟智等	2016	外向型词典（对外汉语）	联营出版社
14.	《Kamus Perdana》 《最新马来语大辞典》	钟松发、黎煜才	2019	外向型词典（对外马来语）	United Publishing House (M) Sdn. Bhd.

表一显示了，在 14 本较为广泛使用的双语、三语词典中，只有 4 本为外向型、对外汉语学习词典。由此可见，目前外向型、对外汉语学习词典的数量颇少。因此本文将比较分析这 4 本词典，进而提出更适用于马来西亚非华裔者、对外汉语学习词典的编排建议。

3.2. 外向型、对外汉语学习词典的结构编排比较分析及建议

表二. 4 本外向型、对外汉语学习词典的结构编排比较

词典	①	②	③	④
	多功能基本词典，外语学生适用 (《多》)	简易汉语学习词典 (《简》)	华马智慧词典 (《华》)	实用马华·华马词典 (《实》)
单语目录	√	√		√



双语目录（华
马、马华）

三语目录（华

巫英）

单语序

√

√

√

双语序

√

三语序

单语体例

√

双语体例

三语体例

单语略语表

√

双语略语表

三语略语表

版权页

√

√

√

√

部首检字表

索引

词典正文

√

√

√

√

附录

√

√

参考资料

√

表二显示，目录部分：《多》、《简》与《实》皆附上单语目录，即为马来语目录，然《华》则无。序言部分：4本皆有，但《实》有着双语序言，即为马来语与英语序言。体例部分：只有《简》有着单语体例，即为马来语体例，其他3本皆无。略语表部分：只有《华》有单语略语表，即为马来语略语表，其他皆无。版权页部分：4本皆有。部首检字表部分：4本皆无。索引部分：4本皆无。正文部分：4本皆有。附录部分：只有《多》与《简》有，并皆附上“数字表”、“时间、月份单位表”、“颜色表”、“马来西亚各州与州首府/联邦直辖区表”以及“亚洲国家与首都表”。参考资料部分：只有《简》有，其他3本皆无。

据表二显示，本文认为，适用于马来西亚非华裔者的对外汉语学习词典，在结构编排上须涵盖：

- a) 双语目录（马和英）
- b) 双语序言（马和英）
- c) 双语体例（马和英）
- d) 双语略语表（汉和马）
- e) 版权页
- f) 部首检字表
- g) 双语索引（汉和马）
- h) 正文
- i) 附录（“数字表”、“时间单位表”、“颜色表”等）。



由于是为学习词典，因此双语略语表、部首检字表以及附录，都更显重要。这是为读者提供知识性内容，让读者能通过学习词典更好地学习汉语。然而双语索引（汉和马）则为读者提供检索便利，以提高实用性，达到更快速且有效地学习。

3.3. 外向型、对外汉语学习词典的释义编排比较分析及建议

表三. 4 本外向型、对外汉语学习词典的释义编排比较

	① 多功能基本词典，外语 学生适用 (《多》)	② 简易汉语学习 词典 (《简》)	③ 华马智慧词 典 (《华》)	④ 实用马华·华马 词典 (《实》)
华(汉)语翻译	√	√	√	√
马来语翻译	√	√	√	√
英语翻译	√	√		
根据拉丁字母顺序编排	√	√	√	√
繁体汉字				
简体汉字	√	√	√	√
马来语除词根也有词缀合成词		√	√	√
附有例句	√	√		
例句有翻译	√	√		
例句的汉字有汉语拼音排列对应	√	√		
词条有汉语拼音	√	√	√	√
有笔顺	√	√		
根据 HSK 词汇				
附有插图				

表二显示，词汇释义部分：4 本词典皆有汉语翻译、马来语翻译，但只有《多》与《简》有英语翻译，《华》与《实》则没有。词条排序部分：4 本书皆根据拉丁字母顺序编排，但是《多》、《简》与《实》则依据马来语排序，然《华》则以汉语拼音进行排序。汉字部分：4 本词典皆编入了简体汉字，无繁体汉字。马来语释义是否附上词缀合成词：只有《多》没有，其他 3 本皆有。例句部分：《多》与《简》皆有例句，另 2 本皆无。附有例句的《多》与《简》皆附上翻译，并且汉字与汉语拼音有着对应排列。词条部分：4 本词典皆附上了汉语拼音，然只有《多》与《简》附上笔顺，《华》与《实》则无。HSK（汉语水平考试）词汇以及插图部分：4 本词典皆无。

据表二显示，本文认为，适用于马来西亚非华裔者的对外汉语学习词典，在释义编排上须涵盖：

- a) 双语翻译（马和汉）
- b) 词条依据 HSK 的词汇进行编辑



- c) 词条以马来语为首进行排序（附上对应的词缀合成词）
- d) 词条解释附有简体汉字与汉语拼音
- e) 例句（汉字、汉语拼音和马来语翻译）
- f) 词条包括笔顺、部首与汉字结构分析
- g) 适当的插图

本文建议对外汉语学习词典的词条须依据 HSK 的词汇进行编辑，这是为了提升学习词典的实用性。本文认为，马来西亚非华裔者学习汉语，除了为了达到与华裔沟通，亦为了提升个人就业机会，然这就少不了参加 HSK 了。既然如此，对外汉语学习词典若依据 HSK 的词汇进行编辑，可助读者备考 HSK，可谓是锦上添花、一箭双雕。在排序上，本文建议以马来语为首进行排序，更是为了方便读者随时查询马来语相对的汉语释义。至于读者欲查询不明白的汉语，则可通过汉语拼音索引查询相对的马来语释义。在例句部分，本文认为附上汉字、汉语拼音以及马来语翻译是必备的，因为词汇翻译往往解释不了语法问题，然而在例句当中，读者可结合着马来语句的翻译，更好地理解词汇的运用，更甚理解汉语的表达方式以及语境。此外，本文建议在词条上加上词条的笔顺、部首与汉字结构分析更是帮助读者更好地掌握汉字，可直接理解汉字文化。在插图部分，本文则建议可适当地加入合适的插图以帮助读者记忆及掌握词条。

4. 结论

词典是各个行业学习者必备的工具书，汉语学习者自然也不例外。因此，词典的编辑过程必须是严谨，有考究的。就如：黄健华（1987）《词典论》中所说的“不是汇集任何文字材料都可以成为词典的”、“不像一般书籍那样，要求全书前后意义连贯”、“按一定方式编排。这和普通书籍的分章分节等大不相同。”一般。此外，词典也必须具备其根本要求，即知识性、科学性和实用性，来进行编辑。

本文所提的对外汉语学习词典，顾名思义，就是为母语非汉语的汉语学习者所编辑的词典，并且还附有教学功用的词典。为了让词典达到拥有教学功用，其知识性则必不可少的。因此，本文在建议中提出了添加双语略语表、部首检字表、附录以及笔顺、部首和汉字结构分析，就为增加对外汉语学习词典的知识性。这些都是现有的 4 本外向型、对外汉语学习词典中所缺乏的。

对外汉语学习词典的科学性则体现在于例句上。本文在建议中提出例句编排必须涵盖汉字、汉语拼音以及马来语翻译。这样的例句配备，保障了学习词典的释疑解难功能。学习者可通过翻译，以最直接的方式，掌握词汇的意思、用法、语法和语境。最后乃为学习词典的实用性。为提高对外汉语学习词典的实用性，本文在建议中提出了增加双语索引、插图、词条依据 HSK 的词汇进行编辑以及词条以马来语为首进行排序，就是为了提升词典的实用性，为读者提供最为便捷的检索以及直接的学习方式。

词典乃为“无声、行走的教师”，是与学习者有着密不可分的关系，其重要性是我们不可忽视的，因此我们须为学习者提供更好的学习工具书，以助学习者更好地学习汉语。

参考文献

吴珍妮. (2021). 教总：学生人数11年减15.92%华小友族生增19.75%. 星洲网.



<https://www.sinchew.com.my/20210323/教总：学生人数11年减15-92-华小友族生增19-75>。

黄健华. (1987). *词典论*. 上海：上海辞书出版社.

胡明扬等. (1982). *词典学概论*. 北京：中国人民大学出版社.

蔡永强. (2016). *对外汉语学习词典学*. 上海：学林出版社.

何伟智. (2004). *多功能基本汉语词典—外语班学生适用*. 雪兰莪：达雅出版社.

何伟智. (2011). *简易汉语学习词典*. 吉隆坡：联营出版（马）有限公司.

何伟智等. (2016). *实用马华·华马词典*. 吉隆坡：联营出版（马）有限公司.

Chuen Heng Huat, et al. (2015). *Kamus Cendekiawan*. Kuala Lumpur: Read Resources.